



運用內容翻譯，打造優質全球行銷

6 個目標語言

節省 20% 的翻譯成本

節省 50% 的翻譯時間

在今日這個數位優先的世界，人們越來越重視自助服務。若要跟上這個需求走勢，就必須以所有客戶的母語提供相關的影片、產品資訊及線上內容。而透過社群媒體和網際網路與客戶保持開放的溝通管道，也非常重要。此外，跟客群建立穩固的關係，公司便可即時收到客戶對產品和服務的意見回饋，了解有哪些新的痛點，這些也有助企業了解如何改善自己的服務。

全球化企業都面臨了特殊的挑戰：以許多語言為客群建立跟傳播新的內容。首先，翻譯流程必須要夠快，才能跟上網際網路瞬息萬變的速度，但與此同時，翻譯品質也得符合嚴

格的標準要求。此外，翻譯必須能保留品牌調性並將內容加以本地化，才能有效吸引潛在之新語言客戶的注意。另一個困難之處，則是翻譯是非常耗費人力的流程。為了保持競爭力，公司必須將心力投注在打造新內容及推動業務成長上。如果還得將寶貴的時間花在繁雜的翻譯管道，或甚至要以新語言重新創作內容，自然非常不利於公司的發展與成長。

歡迎了解在 Lionbridge 的協助下，全球公司暨產業領導者 Mirka 如何得以順利建立翻譯工作流程，將內容翻譯至六種不同語言、提升翻譯與本地化的速度、保留其品牌風格，並減輕其員工的行政管理負擔。

客戶簡介

Mirka 是從芬蘭起家的家族國際企業，擁有約 1,450 名員工，2022 年營收約為 1 億 4330 萬美元。成立超過 80 年的 Mirka 技術超群，是高級塗層及不織布特殊研磨產品的產業領導者，產品廣受汽車業、工業、木材業及金屬業等市場喜愛。Mirka 更特別致力於開發可永續使用的產品與解決方案。



面臨的挑戰

這個專案需要將大量的內容翻譯至六種語言，分別是：俄文、法文、德文、義大利文、瑞典文以及荷蘭文。Mirka 需要以高品質、精準且本地化的翻譯，直接打動這六個市場的客戶。所有六種語言的翻譯，也必須要能保留一致且獨到的品牌調性和風格。所有的內容，都必須要能傳達一致且相同的 Mirka 體驗。

第二個挑戰，是要克服本地化流程中速度跟效率不彰的問題。為了滿足其客戶對數位行銷內容持續不斷的需求並跟上全球趨勢的腳步，Mirka 必須要能快速翻譯、本地化與發布各式各樣的行銷內容。而為了保持競爭力、因應瞬息萬變的全球需求，並與客戶維繫良好關係，Mirka 也得要迅速地製作、翻譯與傳播新的內容。而這些素材的類型也十分多樣，包括影片、產品製造資訊以及線上內容等。

Mirka 的第三個痛點，是之前人工流程的沉重負荷。在翻譯素材時，每個辦公室都各行其是，使用繁雜、偶有不一致或不可靠的管道進行翻譯。不同的辦公室甚至常常得重新創作內容，這顯然是效率不彰的作法。以前這種種的方法，都導致在地辦公室的員工須投入大量時間來處理翻譯事宜，因而壓縮了他們處理其他重要工作的時間。

最後一點，這種東拼西湊的翻譯處理方法，有時會導致 Mirka 的品牌調性不一致。不同的譯者和創作者使用的詞彙或形象可能就不同。身為一家全球化公司，一致的體驗對 Mirka 來說非常重要，但採用這種各自為政的方法，就很難達成這個目標。



什麼是 Optimizely?

Optimizely 是個專為內容和商務最佳化而打造的數位體驗平台 (DXP)，能提供一整套工具協助使用者規劃、創作和發布他們的數位內容。Optimizely 能精簡與簡化內容生命週期，使團隊享有更順暢、更簡易的內容流程，並加快其上市時間。這個頗受歡迎的平台每天為數百萬使用者提供服務，協助組織滋養並大幅拓展其線上能見度。

解決方案

Lionbridge 提供了 Mirka 一個三管齊下的解決方案：

1

解決方案的第一部分，是建立簡單好用的程序，供員工提交內容進行本地化和翻譯。而 Mirka 多年來一直是使用 Optimizely 這個內容管理平台。

為了簡化工作流程：

我們開發了 Lionbridge Optimizely 連線程式。因此使用這個解決方案，客戶的員工並不需要學習使用新的系統或軟體來管理全球內容。

2

解決方案的第二部分，是協助 Mirka 將他們的 MyMirka 應用程式翻譯並本地化至四種語言供其客戶使用。我們的軟體本地化團隊運用了創新技術及多年的豐富經驗，以所有語言為這個 Mirka 應用程式打造了順暢且一致的使用體驗。我們在翻譯流程中採用了 Mirka 的品牌風格指南，為所有目標語言製作並翻譯了詞彙表，確保這個流程能產出一致的品牌調性。

3

Lionbridge 為各個目標語言翻譯了所有內容，確保這些內容均已準備妥當，客戶有需要即可立即發布在網站上。Mirka 的目標是希望能幾近同時地發布所有翻譯內容，因此 Lionbridge 的專案管理團隊必須要能同時處理多個翻譯流程。

方法

規劃



- 定義明確的專案範疇與成功條件
- 專案啟動會議
- 角色與職責
- 詳細的時程與溝通計畫
- 需要升級處理的事項
- 完成後的任務匯報會議

跨領域團隊



- 1 名客戶導入經理
- 1 名全球方案經理
- 1 名資深方案經理
- 1 名專案副理
- 1 名客戶主管
- 1 名專案副理
- 1 名語言團隊主管
- 2 名語言團隊組長
- 2 名語言團隊副組長
- 1 名技術服務組長
- 1 名資深工程師
- 5 名工程師
- 12 位譯者

溝通



- 兩週一次的狀況報告通話會議
- 視需要另外舉行會議

出色的數據

- 6 個目標語言：由英文翻譯至俄文、法文、德文、義大利文、瑞典文和荷蘭文
- 節省 20% 的翻譯成本
- 為期 10 個月的專案時間，工作內容包括專案啟動會議、任務匯報，以及持續進行的翻譯意見回饋與更改
- 30 名團隊成員專責處理這個專案
- 76,427 字譯為荷蘭文
- 87,023 字譯為法文
- 95,050 字譯為德文
- 23,842 字譯為義大利文
- 53,532 字譯為瑞典文
- 專案流程速度加快 50%



「Lionbridge 提供我們的架構能以高效率本地化內容，使我們的內容創作者有更多時間可以優化現有的內容。說到底，重點在於使我們具備更大的靈活彈性。在數位世界中，我們必須要能因應顧客行為和全球趨勢。與 Lionbridge 合作，我們有了一個能與我們一起成長、了解我們品牌語調、知道我們想如何跟客戶溝通的合作夥伴。」

Mirka IT 方案經理 Mattias Åsvik

成果

在 Lionbridge 的協助下，Mirka 順利獲致了幾項重要成果。首先，該公司與社群媒體及網站客群建立了更穩固的關係。我們與 Optimizely 的協同合作，大幅降低了翻譯與本地化內容的行政管理負擔，Mirka 的團隊也得以有更多時間，為所有相關社群媒體管道及網站，最佳化與創作更多內容。而 Mirka 在所有主要社群媒體管道及其網站上分享和傳播的內容越多，就越能夠製作和提供更多自助服務資料來協助其客戶群，進而成為更多客戶青睞的廠商。這個精簡順暢的工作流程，讓 Mirka 有更多時間分析與因應其市場的全球趨勢，這也是滿足數位優先客戶之需求所不可或缺的條件。

除了可以釋出更多時間來開發社群媒體的內容，Lionbridge 精簡順暢的翻譯與本地化解決方案也有助 Mirka 重拾更多時間專注在推動與維持業務。他們可以繼續創新與研發新產品和服務，而不會被之前繁瑣的翻譯方法所綁住。

另一個好處，是可以更快地將新產品和服務推出上市。由於相關內容的翻譯與本地化速度比以往快了 50%，Mirka 現在能更快地向全球市場發布他們最新創新與解決方案的相關資訊。而擺脫延宕惡夢，也讓 Mirka 得以繼續維持產業創新公司的優良聲譽。

與 Lionbridge 合作的第四個好處，是 Mirka 得以保障其品牌調性的語氣與形象。我們為 Mirka 品牌製作了多語言詞彙表並加以使用，並進行品質檢查，確認成果確實遵循這份風格指南和詞彙表。此外，因為所有的翻譯都是由單一個專業的語言服務供應商 (Lionbridge) 負責處理，Mirka 也能輕易地確保他們所有素材均展現一致的風格。

最後，Lionbridge 精簡順暢的系統，也讓 Mirka 得以大幅節省翻譯成本。Lionbridge 以精心規劃的高效率流程，去除了冗餘的步驟，並減少客戶所需投入翻譯流程的人力。這些改變大幅降低了翻譯成本，使 Mirka 省下高達 20% 的翻譯花費。